

La fractocomposition en français et en tchèque : le cas de *-gate*

Fractocomposition in French and Czech languages: the case of *-gate*

Radka Mudrochová

Université Charles de Prague / Université de Bohême de l'Ouest

radka.mudrochova@ff.cuni.cz

ORCID : 0000-0002-8718-6922

Dagmar Kolářiková

Université de Bohême de l'Ouest

dakola@seznam.cz

ORCID : 0000-0003-3529-9578

Abstract

The objective of this contribution is to contrastively analyze the currency of words formed by the fractolexeme *-gate* in French and Czech languages. Before presenting the results of our research that relies especially on data derived from the *SketchEngine* (Czech Web 2017; French Web 2017) corpora, we find it necessary to address theoretical questions to frame the concept of fractocomposition in current linguistic studies. We have borrowed the term fractocomposition from the French linguist Jean-François Sablayrolles (2019, p. 149), who defines it as a case of compounds “one of whose elements is a fractolexeme, a fragment of lexie which is valid for the entire lexie”. However, in our discussion we note also other terms that are also used to denote the same concept.

Keywords: fractocomposition, blends, *SketchEngine*, comparison, French, Czech, *-gate*

1. INTRODUCTION

Les scandales sont du pain béni pour les médias. Depuis le *Watergate*³, qui a été l'un des plus grands scandales politiques américains dans les années 70 du XX^e siècle, il est devenu une convention pour les journalistes du monde entier d'apposer le mot anglais *gate* au nom d'un scandale. Ceux qui travaillent pour des médias français ne font pas exception à la règle. Depuis cette époque jusqu'à nos jours, bien des scandales en France ont pris des noms se terminant par *gate* : *Penelopegate*⁴, *Renaultgate*, *LePenGate* et d'autres. La lexie d'origine anglaise *gate* semble donc avoir remplacé les mots français, *scandale* et *affaire*. Néanmoins, en réalité, la lexie *gate* n'a aucun lien direct avec les scandales et affaires, car, en anglais, elle ne signifie rien d'autre que 'pont' ou 'portail'. Concernant le scandale politique américain susmentionné, il fait référence à l'immeuble de Washington baptisé *Watergate*, qui est le siège du *Parti Démocrate*.

Pourquoi alors les journalistes ont-ils pris l'habitude d'évoquer un scandale par cette lexie *gate* quand celle-ci n'a rien à faire avec le scandale ? *Penelopegate* c'est sans aucun doute plus court que *scandale* ou *affaire Pénélope Fillon*, cela sonne peut-être comme un slogan ou une marque et, au-delà de cet impact sonore, le *-gate* donne aussi une dimension supplémentaire à cette affaire, celle d'un scandale politique de grande ampleur. Néanmoins, l'objectif de notre recherche n'est pas de décrire ce que l'emploi du mot *gate* permet aux journalistes mais d'analyser, de manière contrastive, la circulation des lexies formées à partir du fractolexème *-gate* en français et en tchèque. Avant de présenter les résultats de la recherche qui s'appuie notamment sur les données des corpus disponibles sur la plateforme *SketchEngine* [en particulier : Czech Web 2017 (*csTenTen17*) et French Web 2017 (*frTenTen17*)], outil en ligne permettant de générer des concordances et d'effectuer des recherches à plusieurs niveaux, il convient d'aborder des questions théoriques pour expliquer les notions de fractolexème et de fractocomposition dans des études linguistiques actuelles.

2. CADRE THÉORIQUE

Le fractolexème *-gate* est défini par le dictionnaire *Le Petit Robert* comme un « élément emprunté à l'anglais, d'après *Watergate*, nom d'une affaire qui éclata aux États-Unis en 1972, servant à former des noms des scandales, souvent politiques :

³ Rappelons brièvement aux plus jeunes qu'à l'origine de cette affaire a été un cambriolage raté dans l'immeuble du *Watergate* à Washington, siège du *Parti Démocrate*, en juin 1972. On a démontré que ces « cambrioleurs » avaient en réalité installé des systèmes d'écoutes clandestines pour la Maison Blanche et le *Parti Républicain*. Cette affaire a poussé Richard Nixon à la démission en août 1974.

⁴ Il est à noter qu'il existe plusieurs variantes graphiques de cette affaire. Nous avons opté pour *Penelopegate*, car cette forme apparaît avec le nombre d'occurrences le plus élevé dans les deux corpus.

l'Angolagate, le dieselgate. » Une définition similaire est donnée par le *Wiktionnaire*⁵. Néanmoins, le dictionnaire ne parle pas d'élément, un terme plus général, mais de « suffixe », tout comme le dictionnaire OED⁶ (Oxford English Dictionary), « suffixe que l'on utilise pour désigner des scandales politiques »⁷ dont certains sont énumérés dans le *Wiktionnaire* (version française) : *Angolagate, Climategate, Coingate, Foreclosuregate, Fortisgate, Irangate, Monicagate, Nipplegate, Plamegate, Rubygate*. En revanche, les dictionnaires *Larousse* ou *Usito* ne contiennent aucune mention du formant -gate.

Dans notre étude, nous considérons le formant -gate comme *fractolèxème*, terme emprunté au linguiste Jean-François Sablayrolles (2019, p. 149) qui le définit comme « un fragment de lexie valant pour la lexie entière [...] ». Le fractolèxème permet de créer des séries de mots, des fractocomposés et fait partie, dans la conception de Sablayrolles (2019), de la composition. Néanmoins, dans sa typologie précédente (Sablayrolles, 2017, p. 77), la fractocomposition était comprise comme une sous-catégorie de l'amalgame, car sa formation porte souvent des traits de mot-valise, voire d'amalgame (tab. 1).

Tableau 1. Concept de fractocomposition dans la typologie de construction

Morpho-sémantiques	Construction	Composition	composition par synapsie composition savante hybride
		Composition par amalgame	fractocomposition
			compoction
			factorisation
			mot-valise

Source : Sablayrolles (2017, p. 77).

En revanche, les linguistes Fradin, Montermini, & Plénat (2009) parlent de suffixe sécrétif et, à part le -gate, ils indiquent deux autres éléments de ce type : -(a)holic et -stroïka. Jean Tournier (Tournier, 1985 ; Tournier & Tournier, 2006) les appelle les *fractomorphèmes* et souligne que des éléments d'amalgame, voire de mots-valises, ne peuvent se trouver que dans une seule formation contrairement aux fractomorphèmes qui sont réutilisés dans d'autres formations et peuvent ainsi créer des séries (*Irangate, Inkhatagate, Westlandgate, Monicagate...*), ce qui est donc le principal trait distinctif de leur formation. Fradin *et al.* (2009) ajoutent que les formes sécrétives (les fractocomposés) proviennent des lexèmes modèles simples (*Watergate*) ou dérivés (*alcoholic*) et

⁵ <https://fr.wiktionary.org/wiki/-gate> [accès : 20.07.2021].

⁶ <https://public.oed.com/blog/the-gate-suffix/> [accès : 19.07.2021].

⁷ Traduction des soins des auteures.

se distinguent sémantiquement des mots-valises (décrits plus en détail dans Fradin, 2015) par deux traits principaux, sans que l'un ou l'autre caractérisent les mots-valises :

- (1) La formation met en jeu une abstraction (au sens de la lambda abstraction) : ainsi, *-(a)holic* signifie-t-il 'X tel que Y est dépendant de Z' ;
- (2) Elle ne reprend pas l'intégralité des informations sémantiques présentes dans le lexème modèle.

En outre, Fradin *et al.* (2009) mentionnent un autre type de formation, appelé les compositions cachées, qui fabrique des séries de termes et contient en même temps une portion de lexème (comme : *-ique, télé-, -ware, pala-*). Cependant, « ces formations ne sont pas des cas d'affixation sécrétive (il n'y a pas d'abstraction) et doivent être analysées comme des compositions cachées : composition, parce que la portion de lexème conserve le sens du lexème modèle dont elle est issue (informatique, télévision, palazzo 'grand bâtiment') ; cachée, parce que ces éléments ressemblent à des suffixes bien qu'ils n'en soient pas » (Fradin, 2000).

Pour terminer ce bref parcours terminologique, nous aimerions évoquer deux derniers termes désignant la fractocomposition, celui de *recomposé moderne*, employé par Gaudin & Guespin (2000, p. 289) et celui de *confixé* utilisé par le romaniste tchèque Radimský (2006, 2007, 2011).

Même si les terminologies et les classifications concernant le formant *-gate* ne sont pas unanimes en linguistique, il faut noter que ce phénomène, relativement récent, n'est pas passé inaperçu. Au contraire, il est souvent cité d'exemple dans des études plus générales⁸ sur la morphologie ou sur la formation de mots (*cf.* les publications déjà évoquées *supra* de Sablayrolles ou de Fradin). À titre d'exemple citons Lapaire & Rotgé (1994, p. 38) qui, en proposant plusieurs exemples de formation en anglais, classifient le *-gate* de fracto-morphème. Cependant, dans le paragraphe suivant, les auteurs parlent de suffixe et font remarquer que « les possibilités offertes par ce nouveau suffixe sont relativement limitées et son "espérance de vie,, peut être de courte durée » comme c'était le cas des formations avec *sputnik*. L'ouvrage est daté de 1994 et cinq ans plus tard, une étude de Clazure (1999) est entièrement consacrée aux formations à partir de *-gate*. L'auteure constate que « *Gate* devient dès lors la tête d'une série ouverte de composés qui prendront leur valeur sémantique en substitution à *Water* ». Sa productivité ne s'arrête pas à cette date mais se répand, également dans d'autres langues, comme en témoigne la présente étude comparative entre le français et le tchèque, dont l'objectif consiste en une analyse détaillée des lexies relevées dans les corpus évoqués *supra* pour confirmer ou infirmer cet emploi abondant de *-gate* en français et en tchèque contemporains.

⁸ Bien évidemment, la productivité du *-gate* est encore plus marquante en anglais, *cf.* la liste des scandales « gate » évoqués par Wikipédia, https://en.wikipedia.org/wiki/List_of_%22-gate%22_scandals_and_controversies [accès : 19.07.2021].

3. MÉTHODOLOGIE

Avant de passer à l'analyse contrastive de la circulation des lexies formées à partir du fractolexème *-gate* en français et en tchèque, qui sera présentée dans la section suivante, il convient de donner quelques précisions sur la méthodologie que nous avons adoptée.

Dans notre analyse, nous nous sommes appuyées sur les données obtenues à partir de la plateforme *SketchEngine* permettant de collecter les occurrences d'un terme donné dans un corpus (celle-ci en contient 500 dans 90 langues). Nous avons utilisé les corpus web Czech Web 2017 (*csTenTen17*) pour le tchèque et French Web 2017 (*frTenTen17*) pour le français. La recherche [*lc=>>>.*gate>>>* | lemma_*lc=>>>.*gate>>>*] dans les deux corpus (effectuée le 9.06.2021) renvoie à 97 414 résultats dans le corpus tchèque et à 93 958 résultats dans le corpus français.

Du fait que la recherche a donné un très grand nombre de résultats dont la plupart, à première vue, ne correspondent pas aux lexies formées à partir du fractolexème *-gate*, nous avons dû éliminer toutes les occurrences qui risqueraient de compliquer l'interprétation des concordances. Cette opération de « nettoyage » a été faite manuellement. Tout d'abord, nous avons essayé de supprimer tous les mots simples, parmi eux, il y a par exemple *frégate* (15 844 occurrences), *gate* (12 957 occurrences), *régate* (5 444 occurrences), *vulgate* (4 822 occurrences) ou *agate* (252 occurrences) dans le corpus français et *gate* (avec 33 231 occurrences), *navigate* (avec 425 occurrences) ou *aggregate* (avec 341 occurrences) dans le corpus tchèque.

Ensuite, nous avons tenté d'éliminer toutes les lexies dans lesquelles *-gate* n'est pas un fractolexème faisant référence à un scandale mais conserve dans la plupart des cas son sens originel *porte* ou *portail*. Pour ce faire, sauf quelques lexies connues telles que *Colgate* indiquant la marque utilisée pour vendre des produits d'hygiène bucco-dentaire, ou *Stargate* (*La Porte des étoiles* au Québec) qui est une série télévisée américano-canadienne bien connue, nous avons été amenées à analyser des centaines de contextes. Cette analyse nous a permis d'éliminer beaucoup de noms propres (noms de sociétés – *Goldengate*, *LightGate*, *Lionsgate*, *NeoGate*, *Seagate*, *Smilegate*..., noms de villes – *Harrogate*, *Margate*, *Ramsgate*, *Plainsgate*... ou de leurs monuments – *Highgate*, cimetière à Londres, *Moorgate*, station de métro à Londres, *Motiongate*, parc de loisirs à Dubaï, noms de personnes – *Holgate*, ancienne ambassadrice des États-Unis auprès de l'Agence internationale de l'énergie atomique, *Woodgate*, entre autres footballeur international anglais reconverti entraîneur, nom d'application – *iAudioGate*, et beaucoup d'autres).

Après ce nettoyage, nous avons obtenu 149 scandales ayant pris des noms se terminant par *-gate* pour le tchèque et 162 pour le français. En nous basant sur les exemples de fractocomposés ainsi obtenus, nous avons procédé par la suite à une analyse contrastive pour mettre en évidence la circulation des lexies formées à partir du fractolexème *-gate* en français et en tchèque.

En ce qui concerne la description des affaires en question, nous avons puisé l'essentiel de nos informations dans la *Liste des scandales et polémiques « -gate »*⁹. Pour le reste, nous nous sommes inspirées des informations fournies par les contextes dans lesquels les noms des affaires décrites ont été utilisés.

4. ANALYSE CONTRASTIVE DE LA CIRCULATION DES LEXIES FORMÉES À PARTIR DU FRACTOLEXÈME *-GATE* EN FRANÇAIS ET EN TCHÈQUE

La recherche effectuée dans les deux corpus montre que le fractolexème *-gate* continue à être appliqué à des scandales plus récents que celui de *Watergate*. Depuis longtemps, il échappe aux limites de la politique américaine et de la langue anglaise. Les journalistes en Europe (en particulier au Royaume-Uni), de même que sur les autres continents, apposent le *-gate* à leurs propres scandales locaux. Dans la plupart des cas, il s'agit des scandales impliquant les noms de personnalités politiques (à titre d'exemple nous pouvons mentionner *Babišgate*, *Nečasgate*, *Sobotkagate* et *Šlachtagate* que nous avons relevés dans le corpus tchèque et *Fillongate*, *Hollandgate*, *Juppégate* et *Macrongate* obtenus par l'analyse du corpus français) ou de leurs proches. Dans le corpus tchèque, 383 résultats renvoient à l'affaire de corruption et d'abus de pouvoir de Jana Nagyová (devenue Mme Nečasová plus tard), intitulée *Nagy-gate*, *Nagyovágate* ou *NečasNagygate*. Dans le corpus français, plus de 600 résultats¹⁰ renvoient à *Penelopegate*, affaire politique et judiciaire portant sur des soupçons d'emplois fictifs concernant des membres de la famille de François Fillon. Ces affaires locales sont généralement peu couvertes par les médias des pays étrangers, c'est-à-dire les mots les indiquant ne circulent pas d'un pays à l'autre, sauf celles qui génèrent un bruit plus fort comme l'affaire de Pénélope Fillon dont les journalistes tchèques se sont aussi saisis (19 occurrences de la graphie *Penelopegate* et 3 occurrences de *Pénélopegate*).

Dans notre étude, nous laisserons de côté les noms de scandales qui n'apparaissent que dans le corpus tchèque ou le corpus français et, par la suite, nous regarderons un à un les scandales qui sont devenus omniprésents dans les médias. En analysant les corpus français et tchèque, nous en avons relevé 73, nombre que nous considérons comme assez élevé. Évidemment, il n'est pas possible de les présenter tous dans le cadre de cette étude ; ainsi, dans le tableau ci-dessous (tab. 2) figurent seulement ceux dont le nombre d'occurrences est égal ou supérieur à cinq au moins dans un des

⁹ Disponible sur : https://fr.xcv.wiki/wiki/List_of_%22-gate%22_scandals [accès : 12.06.2021].

¹⁰ Dans le corpus français, cette affaire apparaît à graphies multiples : *Penelopegate* (537 occurrences), *Pénélopegate* (79 occurrences), *Penelope-gate* (9 occurrences), *Pénélopé-gate* (7 occurrences).

corpus analysés. Nous avons relevé plusieurs scandales se terminant par *-gate* n'ayant qu'une seule occurrence dans le corpus français ainsi que dans le corpus tchèque, par exemple *bottlegate*, controverse d'arbitrage dans un match de football américain lors de la saison de 2001, *oettingate*, controverse après des propos malheureux sur les Chinois, les femmes, les homosexuels et les Wallons, prononcés par Günter Oettinger, *puppygate*, scandale ayant mis fin à l'amitié apparemment incassable entre Lisa Vanderpump et Kyle Richards, et *Trumpgate* impliquant des accusations sexuelles. Outre ces affaires, nous avons éliminé du tableau (pour la raison évoquée *supra*) les noms de scandales suivants : *beefgate*, *bonusgate*, *Buttongate*, *elbowgate* (*elbow* veut dire *coude*), *forkgate*, *gaggate*, *Muldergate*, *skategate*, *Stormontgate*, *Thatchergate*, *Ukrainegate*, *Weinergate*, *yachtgate*.

Les scandales relevés dans les deux corpus touchent plusieurs domaines. Il y a surtout des « gates » politico-financiers (à titre d'exemple nous pouvons mentionner *karachigate* lié à l'attentat de Karachi du 8 mai 2002 au Pakistan), politico-militaires (par exemple *Angolagate*, scandale de trafic d'armes de la fin du XX^e siècle, appelé aussi affaire Mitterrand-Charles Pasqua), politico-judiciaires (comme celui de Pénélope Fillon ou *Ukrainegate/Ukrajinagate* en tchèque, affaire de conversation téléphonique du président américain Donald Trump et du président ukrainien Volodymyr Zelensky au cours de laquelle Trump a demandé de déclencher une enquête sur Hunter Biden, fils de Joen Biden en vue de l'élection présidentielle américaine de 2020) ou ceux d'espionnage qui se produisent non seulement dans le domaine politique (par exemple *Stormontgate* de 2005, controverse entourant un prétendu réseau d'espionnage de l'armée républicaine irlandaise provisoire et une opération de collecte de renseignements basée à Stormont, le bâtiment du parlement d'Irlande du Nord, ou *Stepneygate* de 2007, connu aussi sous le nom de *spygate*, affaire impliquant Nigel Stepney, ingénieur chez Ferrari, qui a divulgué des informations confidentielles à Mike Coughlan, concepteur en chef de McLaren).

C'est aussi le changement climatique qui est devenu omniprésent dans les médias et passe des pages portant sur les sciences aux pages touchant société, économie et même politique. Les scandales impliquant les scientifiques donnent lieu à une « fait-diversification » du changement climatique et après le *climategate* (apparaissant aussi dans le corpus tchèque avec la graphie *climgate* ou *climatgate* et dans le corpus français avec la graphie *climatgate* ou *climagate*) le fractolexème *-gate* est très largement utilisé. Les erreurs du GIEC génèrent les fameuses affaires *Africagate*, *Amazonegate*, *glaciersgate*, *Himalayagate*, *Nederlandgate* (dans le corpus tchèque appelé *Nizozemskogate* ou *Netherlandgate*) et d'autres. Ce sont aussi les arts et le divertissement qui connaissent beaucoup de scandales. Dans les deux corpus, nous avons enregistré par exemple *Nipplegate* (dans lequel le sein de Janet Jackson a été exposé pendant le spectacle de la mi-temps du Super Bowl, cette affaire est aussi appelée par les médias *hookergate*) ou *penisgate* (affaire de Lenny Kravitz qui a dévoilé son pénis

sur scène), les sports ne sont pas également épargnés. Il y a surtout des scandales dans le sport automobile (par exemple *crashgate*, appelé aussi *Singapourgate*, scandale du Grand Prix automobile de Singapour auquel a donné naissance l'accident volontaire de Nelson Piquet Jr afin de favoriser la victoire de son coéquipier Fernando Alonso), mais aussi dans le football américain avec le *deflategate* en 2015 (affaire de Tom Brady étant accusé d'avoir utilisé des ballons de football sous-gonflés lors du match de championnat de l'AFC), ou dans le patinage artistique avec le *skategate* (scandale de jugement concernant l'épreuve en couple aux Jeux olympiques d'hiver de 2002). Les dernières années, c'est aussi autour de la technologie que les scandales se multiplient. Plusieurs problèmes et défauts de fabrication ont généré les affaires telles que *antennagate/antenagate* (affaire concernant les problèmes de réception de l'antenne de l'*iPhone 4*), *batterygate* (controverse sur l'utilisation par *Apple* des mises à jour logicielles pour ralentir ses *iPhones* « ancienne génération » en vue de prolonger leur durée de vie) ou *bendgate/bentgate* (affaire causée par un problème de rigidité des *iPhones 6* et *6 plus* d'*Apple*). Enfin, et surtout, il y a des scandales sexuels, par exemple *Monicagate* (en tchèque aussi *Monikagate*), affaire de harcèlement sexuel dans laquelle se trouve impliqué Bill Clinton, ou *Rubygate* impliquant le président du Conseil des ministres d'Italie Silvio Berlusconi, soupçonné d'avoir incité à la prostitution une danseuse de discothèque mineure Karima El Mahroug, connue également sous le nom de scène Ruby Rubacuori. En dernier lieu, la recherche effectuée montre que le fractolexème *-gate* est aussi accolé à des affaires plus banales comme celle de *dressgate*. Il s'agit d'un débat sur la couleur d'une robe (bleue et noire pour les uns, dorée et blanche pour les autres) qui est devenue le sujet le plus discuté du Web en 2015.

Pour comparer les résultats que nous avons obtenus par l'analyse des corpus tchèque et français, nous avons créé le tableau 2 où les fractocomposés désignant un scandale sont rangés dans l'ordre alphabétique. Nous avons opté pour ce classement car il est presque impossible de les classer selon leur fréquence dans les corpus étudiés, parce que celle-ci est difficilement comparable (par exemple, dans le corpus français nous avons enregistré 102 occurrences de *cablegate* mais dans le corpus tchèque il n'y a que huit occurrences). Chaque fractocomposé lié à un scandale est accompagné du nombre d'occurrences dans chacun des corpus. Comme il a déjà été dit, nous avons relevé plusieurs affaires qui sont connues sous deux noms différents. Si leur nombre d'occurrences est égal ou supérieur à cinq au moins dans un corpus, les deux noms figurent dans le tableau 2. Mais si plusieurs variantes graphiques existent, ce n'est que la variante avec le nombre d'occurrences le plus élevé dans les corpus étudiés qui a été retenue.

Tableau 2. Liste des fractocomposés désignant un scandale, formés à partir du -gate en français et en tchèque

Fractocomposé	Nbr/occ. corp. fr.	Nbr/occ. corp. tch.	Description
<i>Africagate</i>	3	56	Affirmations alarmistes erronées du GIEC basées sur du vent.
<i>Amazonegate</i>	18	46	Affirmations branlantes du GIEC sur l'avenir de la forêt amazonienne.
<i>Angolagate</i>	376	21	Scandale de trafic d'armes à l'Angola impliquant des politiciens français.
<i>Antennagate</i>	74	131	Problèmes de réception de l'antenne de l'iPhone 4.
<i>Bananagate</i>	5	2	Versement d'un pot-de-vin de 1,25 mil. de dollars au président hondurien O.L. Arellano par <i>United Brands</i> en 1975.
<i>Batterygate</i>	11	29	Utilisation par <i>Apple</i> des mises à jour logicielles pour ralentir ses appareils.
<i>Bendgate</i>	122	56	Flexibilité anormale des iPhone 6 Plus provoquée par un défaut de fabrication.
<i>Bridgagate</i>	21	6	Fermeture des voies routières à Fort Lee au New Jersey.
<i>Cablegate</i>	102	8	Publication de documents secrets par l'organisation <i>Wiki-leaks</i> .
<i>Camillagate</i>	6	1	Publication de la transcription d'une conversation téléphonique entre Charles (prince de Galles) et sa maîtresse.
<i>Celebgate</i>	71	8	Publication sur la toile des photos de stars nues en août 2014.
<i>Chinagate</i>	2	8	Accusation des alliés de Clinton d'être liés aux services secrets chinois (1996).
<i>Climategate</i>	655	1190	Divulgarion après un piratage d'un ensemble de courriels et de fichiers attribués à des responsables du CRU.
<i>Crashgate</i>	37	38	Scandale du Grand prix de F 1 de Singapour 2008.
<i>Dalligate</i>	4	6	Affaire de J. Dalli, commissaire maltais à la santé – collusion avec l'industrie du tabac.
<i>Deflategate</i>	57	39	Utilisation des ballons de football américain sous-gonflés pour avantager Tom Brady.
<i>Diesलगate</i>	846	2937	Utilisation de logiciels frauduleux par Volkswagen pour minorer les émissions polluantes (particules de NO _x et de CO ₂) lors des tests d'homologation.
<i>Dressgate</i>	3	6	Débat polémique sur la couleur d'une robe.
<i>Dubaigate</i> <i>Dubajgate</i>	6	1	Assassinat du Palestinien Mahmoud al-Mabhouh impliquant le Mossad israélien.
<i>Emailgate</i>	38	15	Utilisation d'une adresse électronique personnelle par Hillary Clinton au lieu de la messagerie officielle (2009-2013).
<i>Filegate</i>	6	8	Accès de la Maison Blanche (sous Bill Clinton) à des fichiers confidentiels du FBI (en 1993 et 1994).
<i>Gamergate</i>	251	54	Affaire de cyberharcèlement de la créatrice américaine Zoe Quinn.

Fractocomposé	Nbr/occ. corp. fr.	Nbr/occ. corp. tch.	Description
<i>Glacieregate</i>	21	88	Estimation erronée de la date (2035) de disparition des glaciers de l'Himalaya dans le rapport du GIEC.
<i>Hairgate</i>	9	3	Allégations non fondées concernant une coupe de cheveux donnée au président américain Bill Clinton (1993).
<i>Himalayagate</i>	8	4	Connu aussi sous le nom <i>glacieregate</i> .
<i>Hookergate</i>	1	6	Poitrine de Janet Jackson révélée par Justin Timberlake lors d'un show.
<i>Irangate</i>	179	77	Soutien d'un trafic d'armes vers l'Iran par les hauts responsables du gouvernement américain (sous Reagan).
<i>Judithgate</i>	1	34	Scandale révélant le véritable caractère des activités du GIEC – un unique physicien du soleil (Judith Lean) dans l'équipe des auteurs principaux d'un important chapitre.
<i>Karachigate</i>	47	2	Affaire politico-financière en lien avec l'attentat de Karachi en mai 2002 au Pakistan.
<i>Koreagate</i>	5	2	Affaire d'influence en 1976 entre des Sud-Coréens et des députés démocrates.
<i>Kremlingate</i> ¹¹	25	10	Disparition des 4,8 milliards de dollars provenant du FMI dans des banques américaines en 1999.
<i>Liborgate</i>	7	7	Manipulation de taux d'intérêt interbancaires par <i>London Inter-bank Offered Rate</i> .
<i>Monicagate</i>	57	32	Affaire sexuelle Clinton-Lewinsky de 1998.
<i>Nederlandgate</i> <i>Nizozemskogate</i>	4	6	Chiffres grossièrement exagérés concernant la hausse du niveau marin et des débordements de rivières aux Pays-Bas.
<i>Nigergate</i>	9	1	Dossier sur l'achat présumé d'uranium du Niger par Saddam, confectionné par des agents italiens en 2005.
<i>Nipplegate</i>	65	10	Connu aussi sous le nom <i>hookergate</i> .
<i>Obamagate</i>	6	2	D. Trump accuse B. Obama d'avoir cherché à saboter son nouveau gouvernement lors de la transition.
<i>Orlengate</i>	3	8	Affaire politique en Pologne qui a commencé par l'arrestation d'Andrzej Modrzejewski en 2002.
<i>Pachaurigate</i>	5	11	R. Pachauri, président du GIEC, profite de sa position pour obtenir 2,5 mil. € de subventions.
<i>Penelopegate</i>	632	22	Emplois fictifs concernant des membres de la famille de François Fillon.
<i>Penisgate</i>	5	4	Dévoilement de son génital sur scène par Lenny Krawitz.
<i>Pentagate</i>	95	3	Affaire de corruption avec fraude fiscale d'au moins 800 000 euros du groupe financier <i>Penta</i> au Chili.
<i>Piggate</i>	6	2	Accusation contre David Cameron qui s'est livré à des actes sexuels avec une tête de cochon morte.

¹¹ En tchèque appelé aussi *Kremlgate*. Le nom *Kremlingate* est aussi utilisé par les médias pour l'affaire de la collusion du candidat républicain avec le gouvernement russe en vue d'emporter les élections contre Hillary Clinton en novembre 2016.

Fractocomposé	Nbr/occ. corp. fr.	Nbr/occ. corp. tch.	Description
<i>Pizzagate</i>	200	142	Rumeur anti-Hillary Clinton lancée par des internautes pro-Trump à la fin de la campagne pour l'élection présidentielle de 2016.
<i>Plamegate</i>	4	17	Divulgateur de l'identité de Valerie Plame, ancienne espionne de la CIA, dans la presse par la Maison Blanche (sous G.W. Bush).
<i>Renaultgate</i>	6	1	Dissimulation de la réalité des émissions toxiques de ses véhicules diesel.
<i>Rubygate</i>	65	117	Incitation à la prostitution de Ruby Rubacuori, danseuse de discothèque mineure, par Silvio Berlusconi en 2010.
<i>Russia(n)gate</i>	182	29	Collusion entre Moscou et l'équipe de Trump pour favoriser l'élection de celui-ci à la présidence des États-Unis en 2016.
<i>Spygate</i>	20	15	Affaire d'espionnage opposant <i>Ferrari</i> à <i>McLaren</i> .
<i>Squidgygate</i>	7	1	Publication des conversations téléphoniques entre Diana et un ami proche, James Gilbey qui appelait Diana par les noms <i>Squidgy/Squidge</i> .
<i>Stepneygate</i>	3	14	Connu sous le nom de <i>spygate</i> . Nigel Stepney a été ingénieur chez <i>Ferrari</i> .
<i>Travelgate</i>	10	9	Scandale du service des voyages de la Maison Blanche sous l'administration Clinton en 1993.
<i>Troopergate</i>	11	8	Licenciement abusif de Walt Monegan, chef de la sécurité publique de l'Alaska par S. Palin.
<i>Twittergate</i>	7	1	Affaire de 2012 impliquant Lewis Hamilton et son écurie <i>McLaren</i> .
<i>Volkswagengat</i>	15	4	Connu aussi sous le nom <i>dieselgate</i> .
<i>Watergate</i>	2070	2857	Affaire d'espionnage ayant entraîné la démission du président Richard Nixon (1974).

Source : représentation propre.

Il ressort du tableau 2 que, ces dernières années, le fractolexème *-gate* est souvent accolé aux scandales éclatant à l'échelle mondiale ainsi qu'à l'échelle locale. Cette tendance est observable dans les deux langues comparées. L'ajout de *-gate* est devenu standard pour désigner non seulement des scandales politiques, industriels et financiers mais aussi ceux qui sont liés à d'autres événements, comme en témoigne par exemple le *deflategate*. Il est donc possible de parler « même de *gatification* pour rendre compte de cette vague de transformations de noms divers et variés en appellations de scandales » (Bacot, 2019). Néanmoins, il est surprenant que, près d'un demi-siècle après le *Watergate* c'est toujours cette affaire d'espionnage qui est la plus couverte par des médias français et tchèques, suivie de *dieselgate* et *climategate*, toutes les trois évoquées plus souvent par des médias tchèques, de même que les scandales provoqués par les affirmations fausses sur le changement climatique

(*Africagate*, *Amazonagate* ou *Glaciergate*). D'un autre côté, les fractocomposés en *-gate* ayant plus d'occurrences dans le corpus français que dans le corpus tchèque sont ceux qui font référence à des scandales politiques ou politico-financiers (*Angolagate*, *Irangate*, *Russiagate*, etc.).

5. CONCLUSION

L'analyse des corpus étudiés nous a permis de dégager les tendances générales de l'emploi du fractolexème *-gate* en français et en tchèque, basées sur une analyse quantitative, mais également d'observer les fractocomposés particuliers en contexte et d'effectuer une analyse qualitative détaillée. Il en résulte que, dans les deux langues, le fractolexème *-gate* est couramment apposé aux scandales à l'échelle mondiale ainsi qu'à ceux à l'échelle locale. À notre surprise, c'est toujours l'affaire d'espionnage connue sous le nom *Watergate* qui est la plus couverte par des médias français et tchèques, suivie de *dieselgate* et *climategate*, toutes les trois évoquées plus souvent par des médias tchèques, de même que les scandales provoqués par les affirmations erronées du GIEC tels que *Africagate*, *Amazonagate* ou *Glaciergate*. Concernant le français, on atteste que les fractocomposés en *-gate* ayant plus d'occurrences que dans le corpus tchèque sont surtout ceux qui font référence à des scandales politiques ou politico-financiers (*Angolagate*, *Irangate*, *Russiagate*, etc.).

Néanmoins, il est important de noter que certains éléments ont compliqué l'analyse effectuée. En premier lieu, plusieurs noms de scandales s'écrivent à graphies multiples (par exemple, pour l'affaire Pénélope Fillon, nous avons trouvé au moins quatre variantes graphiques : *Penelopegate*, *Pénélopegate*, *Penelope-gate*, *Pénélope-gate*, on écrit *gate* aussi avec une majuscule), il était donc nécessaire de compter toutes les occurrences pour obtenir le nombre d'occurrences total. En deuxième lieu, les scandales peuvent porter deux ou plusieurs noms différents (comme *nipplegate*, connu aussi sous le nom *hookergate*). Étant donné que nous ne nous sommes pas intéressées aux affaires elles-mêmes mais au fractolexème *-gate*, les deux noms figurent dans le tableau 2. En troisième lieu, le même nom peut indiquer plusieurs affaires (à titre d'exemple, nous pouvons mentionner le *pizzagate* que nous avons décrit comme rumeur anti-Hillary Clinton lancée par des internautes pro-Trump à la fin de la campagne pour l'élection présidentielle de 2016, mais c'est aussi le *forkgate*, dans les corpus analysés avec un faible nombre d'occurrences, qui est appelé soit le scandale de la fourchette, soit le *pizzagate*, car le maire de New York, Bill de Blasio, a mangé une pizza avec des couverts). En dernier lieu, nous avons aussi découvert que les affaires portant le même nom dans les deux langues ne doivent pas indiquer nécessairement la même affaire (c'est le cas de *yachtgate/jachtagate* indiquant en français l'accusation de M. Osborne d'avoir sollicité un don pour son parti auprès d'un magnat russe de l'aluminium, Oleg Deripaska, à bord de son yacht au large

de Corfou en 2007, tandis qu'en tchèque, il s'agit de l'affaire de 2009, appelée aussi *affaire toscane*, dont les protagonistes sont des hommes politiques et lobbyistes tchèques qui passaient leurs vacances sur le yacht dans le centre touristique de Monte Argentario, en Toscane).

Ces similitudes et différences montrent que l'usage du fractolexème *-gate* peut être lié non seulement à l'actualité du scandale en question mais aussi à la culture de chaque pays.

BIBLIOGRAPHIE

- Bacot, P. (2019). *Guide de culture politique – Les clés pour comprendre le discours politique français*. Paris : Éditions Ellipses.
- Clazure, É. (1999). De l'instabilité du sens des composés devenir d'un élément en composition : exemple de *gate*. *Anglophonia/Sigma*, 3 (6). DOI : 10.4000/anglophonia.687.
- Fradin, B. (2000). Combining forms, blends and related phenomena. In U. Doleschal & A.M. Thornton (eds.), *Extragrammatical and Marginal Morphology* (pp. 11-59). München : Lincom Europa.
- Fradin, B. (2015). Les mots-valises : jeux et enjeux. *Neologica*, 9, 36-60.
- Fradin, B., Montermini, F., & Plénat, M. (2009). Morphologie grammaticale et extragrammaticale. In B. Fradin, F. Kerleroux, & M. Plénat (eds). *Aperçus de morphologie du français* (pp. 21-45). Paris : Presses Universitaires de Vincennes.
- Gaudin, F. & Guespin, L. (2000). *Initiation à la lexicologie française. De la néologie aux dictionnaires*, coll. « Champs linguistiques. Manuels ». Bruxelles : Éditions Duculot.
- Lapaire, J.-R. & Rotgé, W. (1994). *Séminaire pratique de linguistique anglaise*. Toulouse : Presses Universitaires du Mirail.
- Radimský, J. (2006). *Les composés italiens actuels*. Paris : Cellule de recherche en linguistique.
- Radimský, J. (2007). Un confixe autonome est-il un substantif épithète ? Remarques à propos de la directionnalité dans la morphologie lexicale. *Écho des études romanes*, vol. III (1-2), 109-122. Česká Budějovice : Université de Bohême du Sud.
- Radimský, J. (2011). Konfixace v současné italské slovo tvorbě. *Časopis pro moderní filologii*, 93 (2), 104-124.
- Sablaylorles, J.-F. (2017). *Créer des mots français d'aujourd'hui*. Paris : Éditions Garnier.
- Sablaylorles, J.-F. (2019). *Comprendre la néologie. Conceptions, analyses, emplois*. Limoges : Lambert Lucas.
- Tournier, J. (1985). *Introduction descriptive à la lexicogénétique de l'anglais contemporain*. Paris : Champion ; Genève : Slatkine.
- Tournier, N. & Tournier, J. (2009). *Dictionnaire de lexicologie française*. Paris : Ellipses.

SITOGRAFIE ET CORPUS

- Dictionnaire Larousse. <https://www.larousse.fr>.
- Dictionnaire Le Petit Robert. <https://petitrobert.lerobert.com/robert.asp>.
- Dictionnaire Usito. <https://usito.usherbrooke.ca>.
- Liste des scandales et polémiques « -gate ». https://fr.xcv.wiki/wiki/List_of_%22-gate%22_scandals.
- Oxford English Dictionary. <https://www.oed.com>.
- SketchEngine. <https://sketchengine.eu/>.
- Wikipédia. <https://www.wikipedia.fr>.
- Wiktionnaire. <https://fr.wiktionary.org/>.